

---

# «مافنامه‌ی مرۆڤ»

چارنامه‌ی UN ده‌باره‌ی مافی مرۆڤ

Universal Declaration of Human Rights

ته‌رجه‌مه‌ی «کۆمه‌ک»

Translation to Kurdish: KOMAK

[www.komak.nu](http://www.komak.nu)

Stockholm 2011

---

بەندى 1.

ھەموو مرۇفېك بە ئازادى زاوہ و ھەموان ھاو بايەخ و مافن. مرۇف خاوەن ھۆش و ويزدانن و دەبىت ھەلۆستيان لە يەكدى برايانە بىت.

بەندى 2.

ئەم ئازادى و مافانەى لەم مافنامەيەدا باسيان ھاتوہ، ھەموو مرۇفېك دەگرىتەوہ بى ھىچ جۆرہ جياوازييەكى وەك، رەگەز، رەنگى پىست، زاينەند، زمان، دىن، بيروراى سياسى، يان ھى دىكە، ريشەى ميللى يان جفاكى، مولكايەتى، رەچەلەك، يان ھەر پىنگەيەكى دىكە بىت.

ئەوجا، نايت ھىچ جياوازييەك بگرىت لەسەر بنەماى ھەلۆستىكى سياسى، قانونى يان نىودەولەتى، كە وەلات يان ناوچەى ئەو مرۇفە دەىگرىت، جا ئەو وەلات يان ناوچەيە سەربەخۆ بىت، ژىر چاودىرى بىت، خۆفەرمان نەبىت، يان ھەر لايەنىكى دىكەى سەرورەيى خۆى دۆراندىت.

بەندى 3.

ھەموو مرۇفېك مافى ژيان، ئازادى و ئاسايىشى كەسەكى ھەيە.

بەندى 4.

نايت ھىچ مرۇفېك بە كۆيلە و نۆكەر بگرىت. ھەموو جۆرىكى كۆيلەتى قەدەخەيە.

بەندى 5.

نايت ھىچ مرۇفېك بخرىتە ژىر ئەشكەنجە يان ھەلسوكەوت و سزاي درى، نامرۇيانەى رووشكىنەوہ.

---

بهندی 6.

هموو مروڤيک مافی ههيه له ههموو باربکدا وه ک مروڤ به واتای قانونی بسهلمينريت.

بهندی 7.

هموو کهس يه کسانه له ئاست قانوندا و ههموو کهس بي جياوازی مافی يه کسانی پاراستنی ههيه له لایهن قانونهوه. ههموو کهسيک مافی يه کسانی ههيه پياريزريت له ههموو جياوازیيه کی دژ بهم مافنامهيه و ههروهها دژ به ههر سازکردنی جياوازیی لهو بابهته.

بهندی 8.

هموو مروڤيک مافی ههيه له لایهن دادگهی دهسهلاتدارهوه يارمهتی کارا بکريت بهرانبه ههر کرداريک دژی مافی بنهړهتی بيت که دهستور و قانون دهيسهلمينن.

بهندی 9.

نابيت ههر لهخورا مروڤ بگيريت، زيندانی بکريت يان وهلاتبهدهر بکريت.

بهندی 10.

هموو مروڤيک مافی ههيه به ئهوپهري يه کسانيهوه له دادگهی سهربهخو و بيتلايهندا دوزه کهی به ئاشکرا و دادپهروهرا نه يه کلا بکريتهوه، چ ماف و ئه رکی بيت چ تاوانیکی ئاراسته کراييت.

بهندی 11.

1- ههموو مروڤيک که بهرگومان بيت به کرداريکی بهرسزا، مافی ههيه به بيتاوان دابنريت، ههتا ئه و دههمی گونا هه کهی به گوپرهی قانون دهسهلميندريت له دادگهی کراوه دا، که ههموو دهرهفتهیکی ده داتی بو دهسته بهرکردنی داکو کيکردن له خوی.

---

2- نایبیت هیچ مرؤفیک سزا بدریت به کرداریک یان ناکرداریک که کاتی روودانی به قانونی میلی یان نیوده ولته تی به رسزا نه بوویت (به تاوان دانه نرایت). ناشیبت سزایه ک بدریت گرانتر بیت له و سزایه ی ده می روودانی ئه و کرداره به رسزایه رهوا بوه.

به ندی 12.

نایبیت هیچ مرؤفیک له خورا تووشی، دهستیوه ردانی ژیانی که سه کی، خیزان، مال و په یوه ندی بیت، یان په لاماردانی شهره ف و ناوبانگ بیت. هه موو که سیک مافی پاراستنی قانونی هه یه له دهستیوه ردان و په لاماردانی له و بابه ته.

به ندی 13.

1- هه موو که سیک له سنووری هه موو ده ولته تیکدا مافی هه یه ئازادانه بگه ریبت و نشیمه نی خوی هه لبریریت.

2- هه موو مرؤفیک مافی هه یه هه موو وه لاتیک جیهیلایت، با وه لاتی خویشی بی، و ههروه ها مافی هه یه بگه ریته وه وه لاتی خوی.

به ندی 14.

1- هه موو مرؤفیک مافی هه یه له وه لاتی دیکه هه م داوای په نابهری بکات و هه م په نای بدریت بو رزگار بوون له سته مکاری.

2- ئه م مافه که سانیک ناگریته وه دادگه داوایان بکات، له سه ر دوزی به راستی ناسیاسی یان دژ به بنه ما و ئامانجه کانی ده ولته تانی یه کگرتوو UN.

---

بهندی 15.

1- هه موو مروڤيک مافي هاوژيډه تيبه کي هه يه.

2- ناييت له خورا مافي هاوژيډه تي له هيچ مروڤيک بسه ندریته وه و ناييت مافي گوړيني هاوژيډه تي لي زهوت بکريت.

بهندی 16.

1- زن و پياوي رسکاو مافي هاوسه ري و دامه زراندي خيزانيان هه يه، بي هيچ سنوورداريه ک بنه ماي له سه ره گهز، هاوژيډه تي يان دين بيت. هه ردوو کيان خاوهن مافي يه کسانن کاتي هاوسه ري، له ماوه ي هاوسه ريډا و له کاتي جودابوونه وه دا.

2- هاوسه ري ته نها به دلا سووده يي (ره زامه ندي) نازاد و ته واي هه ردوو هاوسه ده بيت.

3- خيزان يه که ي خوړسک و بنه رتيه له جفاندا و مافي هه يه له لايه ن جفات و ده وله ته وه بيته پاراستن.

بهندی 17.

1- هه موو مروڤيک مافي مولکايه تي هه يه چ به ته ني و چ له په يوه ست له گه ل که ساني ديکه.

2- ناييت هيچ مروڤيک له خورا مولکي لي زهوت بکريت.

بهندی 18

هه موو مروڤيک مافي نازادي بير، ويژدان و ديني هه يه. واته مروڤ نازاده له گوړيني دين و گوړيني باوه ر و ههروه ها دهر برين له دين و باوه ر به تاک يان به کومهل، ناکرا يان نه يتي، له ري خويندنه وه، په رسته وه، په يره وي و ريژگرتني ريوره سمه وه.

---

بەندى 19.

ھەموو مرۇفېك مافى ئازادىيى بىرورۇ و ئازادىيى دەربرېنى ھەيە. بە گوڭرەي ئەم مافە ھەموو مرۇفېك بى دەستتېوھردان ئازادە لە ھەلبۇاردنى بىرورۇ، گەرەن بەدوای زانىارى، وەرگرتن و پەخشى زانىارى و بىرورۇ بە ھەموو دەستاوڭزىكى دەربرېن و بى گوڭدانە سنوورى ناوچە.

بەندى 20.

1- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە ئازادانە بەشدارى پەيوەست و جڭين (كۆبوونەوہ) ى ئاشتىيانە بىت.

2- نابىت ھېچ مرۇفېك ناچار بکرىت بىتتە ئەندامى پەيوەستىک.

بەندى 21.

1- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە بەشدارى بەرپۆھبردنى وەلاتى خۆي ھەيە، راستەوخو ىان لە رېي نوڭنەرى ئازادانە ھەلبۇڭردراو.

2- ھەموو مرۇفېك مافى يەكسانى ھەيە بو وەرگرتنى کارمەندىتى گشتى لە وەلاتى خۇيدا.

3- وىستى مىللەت سەرچاوەي دەسەلاتى دەولتە. ئەم وىستە بە ھەلبۇاردنى دروست و ماوہماوہ دىتە دەربرېن، ھەلبۇاردنىش بە مافى گشتى و يەكسانى دەنگدان پىادە دەکرىت و لە رېي دەنگدانى نھىنىيەوہ ىان ھەر شىئوہەكى دىکەى ھاوبايەخى دەنگدانى ئازادەوہ.

بەندى 22.

ھەموو مرۇفېك چونکە ئەندامى جڭتە مافى ئاسوودەگىي جڭکىي ھەيە کہ دەبىت براستىنرىت (تەحقىق بکرىت) لە رېي خەباتى مىللى و ھارىکارىي نىودەولتەتییەوہ و بە رەچاوغرتنى سازمان و دەرامەدى ھەر دەولتەتک، بو دابىنکردنى مافگەلى ئابوورى، جڭکى و فەرھەنگىي کہ پىووستن بو پاراستنى سەرورەرى مرۇف و بو فرازوونى ئازادانەى کەسايەتیی مرۇف.

---

بەندى 23.

1- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە: كار بكات، ئازادانە پېشە ھەلبېزېرېت، ھەلومەرجى پېشەكەى دادپەرورەرانە و دلاسوودەبەخش بېت و ھەرورەھا مافى پاراستنى ھەيە لە بېكارى.

2- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە بى جوداوازى ھەمان مووچەى ھەبېت بەرانبەر ھەمان كار.

3- ھەموو مرۇفېك كە كار دەكات، مافى ھەيە مزەيەكى دادپەرورەرانە و دلاسوودەبەخش وەربگرېت، كە گوزەرانىكى مرۇفېشاو بۇ خۆى و خىزانى دەستەبەر بكات و، لە بارودۆخى پېويستدا، دەستاوېژى دېكەشى بچېتە پال بۇ پاراستنى جفاكى.

4- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە بۇ پاراستنى بەرژەوھەندى خۆى ھەم سەندىكا دامەزرېتېت و ھەم بېتتە ئەندامى سەندىكا.

بەندى 24.

ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە كاتى سەربەست (كارى ئازادى بېكارى) و پشوى ھەبېت، كە دەكانتەوہ ديارىكردىنى سنوورىكى گونجاو بۇ كاتى كار و ماوہى وچان (ماوہى بېكارى) ى مووچەدار.

بەندى 25.

1- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە بۇ ئاستىكى ژيان كە گونجاو بېت بۇ ساخلەمى و خۆشگوزەرانىى خۆى و خېزانى، كە دەكانتەوہ خۆراك، پۆشاك، نشىمەنى، ساخلەمى و خزمەتگوزارىى پېويستى جفاكى، و ھەرورەھا مافى ئاسوودەگى لە كاتى بېكارى، نەخۆشى، پەككەوتن، مەرگى ھاوسەر، پېرى يان زيانى دېكەى رېنگرى بژىوى لە ھەلومەرجى وەھادا كە لە تواناى ئەم بەدەر بن.

2- دايك و زارۆك مافىان ھەيە بۇ پەرۆشدارى و يارمەتىى تايبەت. ھەموو زارۆكان، چ لە نېو چ لە دەرەوہى ھاوسەرگېرىدا زا بن خاوەن ھەمان مافى پاراستنى جفاكىن.

بەندى 26.

1- ھەموو مرۆڤىك مافى فېر كارى ھەيە. فېر كارى لايەنى كەم لە ئاستى سەرھەتا و بنەرەتيدا دەبىت مەفت (بىبەرانبەر) بىت. فېر كارى بنەرەتى دەبىت ناچارى (ئىلزامى) بىت. فېر كارى پىشەزانى و تەكنىكى دەبىت ڤە كرى (ئاوالە) بىت بۆ ھەموان. فېر كارى بالا دەبىت ڤە كرى بىت بۆ ھەموان بە گوڤرەى كارامەيى.

2- مەبستى فېر كارى دەبىت فرازوتنى تەواوى كەسايەتى بىت و ھەرۋەھا بۆ راھىزىنى رىزە لە مافى مرۆڤ و ئازادىيە بنەرەتییە كانى. فېر كارى دەبىت ھاندەر بىت بۆ دەر ككردن، سنگفرەوانى و دۆستايەتیی نىوان مىللەتان، گرووپى رەگەزى و گرووپى دىنى و ھەرۋەھا بۆ پتەوكردنى خەباتى UN بۆ داينكردنى ئاشتى.

3- مافى ھەلبۇاردنى جۆرى فېر كارى بە پلەى يە كەم بۆ داىك و باوكانە.

بەندى 27.

1- ھەموو مرۆڤىك مافى ھەيە ئازادانە بەشدارى ژيانى ڤەرھەنگى جقات بىت، چىژ لە ھونەر و ھەر بگرىت و بەشدار بىت لە پىشخستنى زانست و لە بەھرە كانى سوودمەند بىت.

2- ھەموو مرۆڤىك مافى ھەيە بەرژەوھەندى ماددى و ئەدەبى بپارىزىر بىت لە ھەر بەرھەمىكى زانستى، ئەدەبى و ھونەرى كە خۆى خاوەنى بىت.

بەندى 28.

ھەموو مرۆڤىك مافى ھەيە بەشىك بىت لە ھەر شىرازەيەكى جفاكى و نپودەولەتى كە تىيدا ئازادى و مافى نپو ئەم مافنامەيە بە تەواوى براستىنى.

بەندى 29.

1- ھەموو مرۆڤىك ئەركى لەسەرە بەرانبەر ئەو جقاتەى دەرڤەت ساز دەكات بۆ فرازوتنى تەواوى كەسايەتى خۆى بەتەنى.



---

2- هه‌موو مرۆڤتیک له پیاده‌کردنی ئازادی و مافی خۆیدا سه‌رفروو دیتیت تهنه‌ها بۆ ئه‌و سنووربه‌ندییه‌ی که قانون دیاری کردوه تهنه‌ها به‌مه‌به‌ستی دابینکردنی رێژ و ره‌چاوگیری بۆ ئازادی و مافی که‌سانی دیکه و هه‌روه‌ها بۆ پیاده‌کردنی مه‌رجی جقاتی دیمۆکرات له‌ پیناو ئاکار، شیرازه‌ی گشتی و خۆشگوزه‌رانیی گشتی.

3- ئه‌م ئازادی و مافه‌ ناییت له‌ هیچ بارودۆخیکدا دژ به‌ بنه‌ما و ئامانجی UN بخرینه‌ کار.

به‌ندی 30.

هیچ نییه‌ له‌م مافنامه‌یه‌دا به‌ شیوه‌یه‌ک لیک بدریته‌وه‌ که ماف بداته‌ ده‌وله‌تیک، گرووپیک یان تاکه‌که‌سێک خه‌ریکی چالاکییه‌ک بێت یان کاریک بکات مه‌به‌ست لێی هه‌لۆه‌شانده‌وه‌ی ئازادی و مافی نیو ئه‌م مافنامه‌یه‌ بێت.

«...»

سه‌رچاوه‌: <http://www.un.org/en/documents/udhr/>